

1 Jean 1 : 1-4 Interlinéaire grec-français

Ce qui était dès commencement ce que nous-avons-entendu ce que nous-avons-vu des
1 Ὅ ἦν⁽ⁱ⁾ ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν^(p), ὃ ἐωράκαμεν^(p) τοῖς
yeux de-nous ce que nous-contemplâmes et les mains de-nous touchâmes sur la
ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα^(a) καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν^(a), περὶ τοῦ
parole de-la vie et la vie fut-manifestée, et nous-avons-vu et nous-témoignons et
λόγου τῆς ζωῆς — 2 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη^(a), καὶ ἐωράκαμεν^(p) καὶ μαρτυροῦμεν καὶ
annonçons à-vous la vie la éternelle laquelle était auprès-de le Père et
ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν⁽ⁱ⁾ πρὸς τὸν πατέρα καὶ
fut-manifestée à-nous ce que nous-avons-vu et nous-avons-entendu, nous-annonçons aussi
ἐφανερώθη^(a) ἡμῖν — 3 ὃ ἐωράκαμεν^(p) καὶ ἀκηκόαμεν^(p) ἀπαγγέλλομεν καὶ
à-vous que aussi vous partage ayez avec nous aussi le partage or le nôtre avec
ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία δὲ* ἡ ἡμετέρα μετὰ
le Père et avec le Fils de-lui Jésus Christ. Et ces-choses écrivons nous
τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ· 4 καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς
que la joie de-nous soit pleine
ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη^(p).

(a) aoriste = événement. (i) imparfait = en cours. (p) parfait = effet durable.

* δὲ Cette conjonction grecque vient toujours après le premier mot d'une proposition.